|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (RU) | Перевод (EN) |
| 1 | Работа выполнена в рамках инициативного проекта в РУДН «Би(поли) и транслингвальные процессы в культуре и социуме». | Work is performed as part of the initiative project in PFUR "Bi-(poly-) and translingual processes in culture and society". |
| 2 | Многоязычие в Республике Казахстан: роль языка как социального фактора | Multilingualism in the Republic of Kazakhstan: the role of language as a social factor |
| 3 | Бахтикиреева У.М. | Bakhtikireeva U. M. |
| 4 | Введение | Introduction |
| 5 | Говоря о роли языка как социального фактора в Республике Казахстан (РК), исследователи неизбежно будут упоминать о роли двух главных языков в этой стране: казахского и русского. | Speaking about the role of language as a social factor in the Republic of Kazakhstan (RK), researchers will inevitably mention the role of two major languages in this country: Kazakh and Russian. |
| 6 | Учитывая современную языковую политику РК, необходимо подвергать анализу и нарастающий лингвистический императив английского языка (политика триязычия). | Given the modern language policy of the RK, it is necessarily to analyse an increasing linguistic imperative of English language (policy of trilingualism). |
| 7 | Государственная программа (далее – Программа) функционирования и развития языков РК на 2011 – 2020 г.г. разработана в стране в соответствии со статьями 7 и 93 Конституции РК, Законом РК «О языках в Республике Казахстан» от 11 июля 1997 года, Концепцией языковой политики РК, Посланиями Главы государства народу Казахстана «Новое десятилетие – новый экономический подъем – новые возможности Казахстана»... | National Programme (hereafter- Programme) of functioning and development of languages in Kazakhstan for 2011-2020 developed in the country, in accordance with articles 7 and 93 of the Constitution of the RK, with Law of the RK Concerning languages in the Republic of Kazakhstan of 11 July, 1997, with the Concept of the language policy of the RK, with the President’s address to the Kazakh people «New decade- new economic growth- new opportunities for Kazakhstan"... |
| 8 | Программа функционирования и развития языков, рассчитанная до 2020 г., разработана в соответствии с требованиями стратегических целей и задач по обеспечению условий полноценного функционирования государственного языка. | Programme of functioning and development of languages, with estimated completion up to 2020, developed in accordance with the requirements of the strategic goals and objectives to ensure proper functioning of the State language. |
| 9 | Она учитывает реалии сложившейся языковой ситуации, подвергшейся значительному влиянию со стороны осуществляющегося в стране языкового строительства и ощутимых сдвигов в этноязыковой структуре населения. | It takes into account the realities of prevailing linguistic situation, that subjected to significant influence by the ongoing of language engineering in the country and by the tangible changes in the ethno-lingual structure of people. |
| 10 | Программа является организационной основой решения проблем функционирования и развития языков, создания условий для реализации принципов, основанных на понимании государственного языка как важнейшего консолидирующего элемента политической, экономической и культурной жизни страны и обеспечения государственной целостности и национальной безопасности РК. | The program is an organizational base for dealing with the problems of functioning and development of languages, creation of conditions for the implementation of the principles, based on an understanding of the State language as an essential consolidating element in political, economic and cultural life of the country and for protection of the national integrity and national security of the RK. |
| 11 | В Программе сформулированы новые задачи по проведению единой языковой политики и оптимизации мероприятий языкового строительства, повышению эффективности функционирования государственного языка во всех сферах общественной жизни, созданию необходимых условий для сохранения функций русского языка и развития других языков. | The Programme formulated new tasks of providing single language policy and optimization the activities of the language engineering, improvement of the effectiveness of functioning of the national language in all spheres of public life, the creation of the necessary conditions for the preservation of the functions of the Russian language and developement of other languages. |
| 12 | Намеченные в этом документе цели и задачи реализуются через конкретные Планы мероприятий, разрабатываемые уполномоченным государственным органом на каждые три этапа, и утверждаются постановлениями Правительства РК. | Outlined in this document goals and objectives are realized through specific plan of actions developing by the authorized state body for every three steps, and approved by resolutions of the Government of the RK. |
| 13 | Все мероприятия, предусмотренные Программой в соответствии с приоритетными задачами языковой политики, должны быть направлены на полноценное удовлетворение этноязыковых и культурных запросов и потребностей граждан, способствовать укреплению в стране межнационального гражданского согласия. | All the activities provided by the Programme in accordance with the priorities of language policy, should be directed to the full satisfaction of the ethno-lingual and cultural demands and needs of citizens, and should contribute strengthening of interethnic civil accord in the country. |
| 14 | Успешность реализации Программы обеспечивается с помощью необходимой нормативной правовой базы и эффективности организационных мероприятий. | The success of the Programme is ensured by necessary legal and regulatory framework and the efficiency of organizational activities. |
| 15 | II. | II. |
| 16 | Казахстан – многонациональная страна, в которой проживает более 125 представителей разных этносов и этнических групп. | Kazakhstan is a multi-ethnic country, where live more than 125 representatives of different ethnos and ethnic groups. |
| 17 | Самое большое количество составляют казахи (65%), русские (25%). | The largest number of them are Kazakhs (65%), Russians (25%). |
| 18 | Государственным языком является казахский язык, который тесно взаимосвязан с тюркскими языками, такими, как уйгурский, узбекский, кыргызский, туркменский и турецкий. | Kazakh is the national language, which is closely linked to the Turkic languages, such as the Uigur, Uzbek, Kyrgyz, Turkmen and Turkish. |
| 19 | Казахский и русский (официальный по Конституции РК) языки используются наравне во всех государственных органах и местных управлениях. | Kazakh and Russian (official, according to the Constitution of the RK) languages are used equally in all state body and local offices. |
| 20 | Важной стратегической целью языковой политики РК является необходимость овладения казахстанцами тремя языками. | An important strategic goal of the language policy of the RK is the necessity of Kazakhstanis to master a three languages. |
| 21 | В Программе развития языков намечена достаточно амбициозная цель: к 2020 г. 100% населения будут говорить на казахском языке, 95% на русском и 25% на английском языках. (Одной из мер, направленной на реализацию этой цели, является установка на представление названий компаний в РК на казахском, русском и английском языках.) | Language development Programme envisaged a fairly ambitious goal: 100% of the population will speak Kazakh language, 95% in Russian and 25% in English by 2020. (One of the measures aimed at realizing of this goal is the prescription to representation of the companies names in the RK in Kazakh, Russian and English languages). |
| 22 | Функционирование языка/языков в социально-коммуникативном пространстве любого социума – процесс достаточно сложный и многоплановый, включающий в себя взаимодействие целого комплекса лингвистических и экстралингвистических факторов. | Functioning of the language/languages in social and communicative space of any society is the process quite complex and multi-faceted, including the whole complex interaction of linguistic and extra-linguistic factors. |
| 23 | Изменения этноязыковой ситуации в конкретной стране непосредственным образом отражаются и на статусе и состоянии всех языков, функционирующих на её территории. (Тому ярким примером служат изменения в функционировании и состоянии языков в постсоветских странах, характеризующиеся общей логикой и типичными последствиями.) | Changes of ethno-linguistic situation in the concrete country is directly reflected both on the status and condition of all languages functioning on its territory. (A striking example of this are the changes in the functioning and in the condition of languages in the post-Soviet countries, which are characterized by a common logic and typical consequences.) |
| 24 | Говоря о ситуации в РК, в первую очередь, следует отметить, что языковой ландшафт страны в этом плане представляет особый интерес в силу полилингвальности, мультикультурности, полиэтничности и поликонфессиональности страны, где разные этнические группы используют в практике повседневной жизни генетически и структурно разные языки. | Speaking about the situation in the RK, first and foremost, it should be noted that the country's linguistic landscape in this respect is of the utmost interest because of polylingualism, multiculturalism, polyethnicity and polyconfessionality of the country where different ethnic groups in the practice of everyday life used genetically and structurally different languages. |
| 25 | С обретением независимости в Казахстане (1991) начала формироваться новая система ценностей. | Since gaining independence in Kazakhstan (1991), a new system of values began to form. |
| 26 | Возрождение национального самосознания, национальных идей стало сопровождаться повышенным вниманием государства к вопросам престижа культуры и языка титульной нации. | The revival of national consciousness and national ideas become accompanied by increased attention of state to the matter of the prestige of the titular nation's culture and language. |
| 27 | При реализации языковой политики государство ставило целью создание условий для осуществления казахским языком возложенных на него функций государственного языка во всех сферах общественной жизни на фоне увеличивающейся численности титульной нации и процесса государственного самоопределения. | While executing the language policies, state set the objective of creating the conditions for implementation by the Kazakh language of assigned duties of the national language in all spheres of public life against the backdrop of the increasing number of titular nation and process of state self-determination. |
| 28 | Русский язык получил статус официального языка межэтнического общения наравне с казахским языком, применяемым в государственных организациях и органах местного самоуправления (Закон Республики Казахстан 1997, статья 5). | The Russian language became the official language of interethnic communication on a par with the Kazakh language used in public organizations and self-governing authorities (the Law of the Republic of Kazakhstan 1997, article 5). |
| 29 | Произошло смещение акцентов в изучении и использовании английского языка в профессиональной сфере и повседневной жизни, заметен рост числа изучающих китайский, арабский и турецкий языки, возросло количество школ с узбекским, таджикским и уйгурским языками обучения. | Shift of emphasis in the learning and using of English in the professional sphere and daily living took place, it was noticed an increase in the number of students, studying Chinese, Arabic and Turkish languages, the number of schools with Uzbek, Tajik and Uigur languages of instruction is increased. |
| 30 | Заметные сдвиги произошли и в особенностях функционирования русского языка в РК. | Noticeable changes have occurred in functioning of the Russian language in the RK. |
| 31 | Эти изменения, несомненно, сказываются на состоянии и развитии языков: происходит процесс перераспределения сфер коммуникативных практик, в котором наблюдаем расширение сфер деятельности одних языков и вытеснение других. | These changes are undoubtedly impacts on the status and development of languages: the process of redistribution of spheres of communicative practices happens, where we can see the expansion of the areas of activity of one languages and crowding out of another. |
| 32 | Би-, полиязыковая ситуация в РК и происходящие реформы в лингвистическом образовании активно изучается современными лингвистами. | Bi-, polylingual situation in the RK and the ongoing reforms in the linguistic education is actively studied by modern linguists. |
| 33 | Накопленный за 25 лет казахстанскими учеными обширный фактический материал, результаты проведенных массовых социолингвистических исследований дают возможность определить тенденции, которые характеризуют сегодня процесс языковых изменений в стране, получить объективные сведения, позволяющие определить состояние и перспективы развития и взаимодействия языков на территории страны, проследить процесс реализации программ языкового планирования в РК. | Accumulated over 25 years by Kazakhstani scientists extensive factual material, results of the performed mass sociolinguistic studies provide an opportunity to identify trends that characterize the process of language change in the country today, to obtain objective information to help you determine the status and prospects of development and languages interaction on the territory of the country, to trace the process of implementation of the language planning programmes in the RK. |
| 34 | О языковом строительстве в РК | Language engineering in Kazakhstan |
| 35 | Экспериментальные и статистические данные результатов анкетирования разных этнических групп, социальных слоев и возрастных групп населения детально представлены в работах казахстанских ученых (Алтынбекова О.Б. «Этноязыковые процессы к Казахстане (2006); коллективная монография «Динамика языковой ситуации в Казахстане» (2010 г.); Сулейменова Э.Д. «Макросоциолингвистика» (2011 г.), коллективная монография «Софункционирование языков в поликультурном пространстве Казахстана» (2012) и др.) Активное изучение казахстанскими языковедами динамики языковой ситуации – это отдельная тема (огромное количество работ!). | Experimental and statistics data of survey results of various ethnic groups, social strata and age-group populations are presented in detail in the works of Kazakhstani scientists. (Altynbekova O. B. "Ethno-lingual processes in Kazakhstan" (2006); multi-authored monograph "Dynamics of language situation in Kazakhstan" (2010); Suleymenova E. D. "Macrosociolinguistics" (2011), multi-authored monograph "Cooperation of languages in polycultural space in Kazakhstan (2012), etc). Active learning Kazakh linguists speakers of the language situation- is a separate issue (a huge amount of works!). |
| 36 | Ведущие социолингвисты анализируют языковую ситуацию в стране и происходящие в казахском и русском языках процессы и дают свои рекомендации | Leading sociolinguists analyzes the linguistic situation in the country and processes ongoing in the Kazakh and Russian languages and give their recommendations |
| 37 | [Сулейменова Э.Д., Смагулова Ж.С. Языковая ситуация и языковое планирование в Казахстане. Алматы: Қазақ университеті, 2005. 330 с. Сулейменова Э.Д. Социолингвистические переменные языкового сдвига и поворота языкового сдвига // «ЯЗЫК – ОБЩЕСТВО – ВРЕМЯ». | [Suleymenova E. D., Smagulova Zh. S. Linguistic situation and language planning in Kazakhstan. Almaty: Kazakh University, 2005. p. 330. Suleimenova E. D. Sociolinguistic variables of language shift and rotation of language shift // "LANGUAGE-SOCIETY-TIME". |
| 38 | Сборник материалов XIII Международной научно-теоретической конференции «Ахановские чтения» под эгидой МАПРЯЛ 20-21 мая 2010 года / Науч. ред. Э.Д. Сулейменова. Алматы: Қазақ университеті, 2010. Т.1. 325 с. С.14-18.; | XIII International Scientific-Theoretical Conference "Akhanovskie readings" information package, under the auspices of MAPRYAL 20-21 May 2010/ S. e. Suleymenova E. D. Almaty: Kazakh University, 2010. T. 1. 325 pages, p. 14-18. |
| 39 | Сулейменова Э.Д. Архетип «гадкого утёнка» и языковая идентичность // Язык и этническая идентичность: Международная конференция «Ахановские чтения» под эгидой МАПРЯЛ (Материалы докладов и сообщений). Алматы: Қазақ универ-ті, 2006. 362 с. С.15-26]. | Suleymenova E. D. Archetype of the "ugly duckling" and language identity // Language and ethnic identity: International Conference "Akhanovskie readings", under the auspices of MAPRYAL (Activity Reports ans messages). Almaty: Kazakh University, 2006. 362. P. 15-26]. |
| 40 | Отмечается, что в республике сложилась своя научная школа, имеющая определенные установки по разным направлениям филологической науки. | It is noted that in the Republic was created its scientific school, having definite prescriptions for various ways of philological science. |
| 41 | Национальное своеобразие проявляется, в частности, в углубленном исследовании тюркских и славянских языковых контактов на всем протяжении истории | National identity manifests itself, inter alia, an in-depth study of the Turkic and Slavic language contacts throughout history |
| 42 | [Мадиева Г.Б. Имя собственное в контексте познания. Алматы-Москва: Жиния-Полиграф, 2010. 239 с.]. | [Madieva G. B. Proper name in the context of knowledge. Almaty-Moscow: Zhinija-poligraf, 2010. 239 p.]. |
| 43 | Эти и другие труды позволяют оценить роль казахского, русского и английского языков в их взаимодействии. | These and other writings allow to evaluate the role of the Kazakh, Russian and English languages in its interaction. |
| 44 | Накоплен большой объем материала, в частности - по языковой компетенции, который свидетельствует о динамике происходящих в РК процессов языковой идентификации и результативности мероприятий по распространению государственного языка. | It is accumulated a large amount of material, in particular- on linguistic competence, that testifies on the dynamics of the linguistic identification processes taking place in RK and efficiency of activities to promote the national language. |
| 45 | Согласно исследованию известного социолингвиста Э.Д.Сулейменовой, впервые зафиксирован высокий удельный вес респондентов-казахов (97,0%) и респондентов-русских (69,8%), заявивших о владении казахским языком свободно и с затруднениями, что рассматривается как очевидное свидетельство формирования в казахстанском социуме казахско-русского (не русско-казахского, как это было в ХХ в) двуязычия. | According to research of known sociolinguist E. D. Suleymenova, for the first time was recorded the highest proportion of Kazakh respondents (97,0%) and Russian respondents (69,8%), who reported about the fluency in Kazakh or with difficulties, that is seen as a clear demonstration of the formation of Kazakh-Russian (not Russian-Kazakh, as in XX century) bilingualism in society. |
| 46 | Отмечена общая тенденция к выравниванию корреляции этнической и языковой идентичности за пять лет для двух групп респондентов: у респондентов-казахов показатель казахской языковой идентичности возрос на 6,8%, у респондентов-русских показатель русской языковой идентичности – на 4,8% | It was noted the general tendency to leveling correlation of ethnic and linguistic identity in the five years for two groups of respondents: Kazakh respondents have an increased indicator of Kazakh language identity by 6,8%, and Russian respondents- on 4,8% |
| 47 | [Динамика языковой ситуации в Казахстане: Монография /Под общей редакцией Э.Д. Сулейменовой. Алматы, 2010. 387 с.: 164]. | [Dynamics of linguistic situation in Kazakhstan: Monograph /edited by E. D. Suleimenova. Almaty, 2010. 387 p.: 164]. |
| 48 | Один из путей решения проблемы развития функций государственного и региональных (национальных) языков казахстанский социолингвист Б. Хасанулы видит в разработке этого вопроса с точки зрения регионального развития языков | One way to solve the problem of the development of the functions of the state and regional (national) languages, Kazakhstani sociolinguist B. Hasanuly sees in the development of this issue from the perspective of regional development of languages. |
| 49 | [Хасанов Б.Х. Социально-лингвистические проблемы функционирования казахского языка в Республике Казахстан: автореф. дис ... д-ра филол. Наук. Алма-Ата, 1992. 332 с.; Хасанов Б.Х. Русский язык в Казахстане: на платформе языкового суверенитета // Материалы международной конференции «Русский язык в социокультурном пространстве XXI в.». −Алматы, 2001. С. 222]. | [Khasanov B. Kh. Socio-linguistic problems of the functioning of Kazakh language in the Republic of Kazakhstan: author's abstract. Dr. PhD. Sciences. Alma-Ata, 1992. 332 p.; Khasanov B. Kh. Russian language in Kazakhstan: on the platform of language sovereignty // Reports of the International Conference "Russian language in socio-cultural space of XXI century». − Almaty, 2001. P. 222]. |
| 50 | Изучая проблемы моно-, би- и полиязычия на примере северного региона РК, казахстанский ученый Б. Хасанулы доказывает, что развитие государственного и региональных языков в условиях глобализации целесообразно рассматривать в разрезе отдельных регионов казахстанского социума – южного, западного, северного, восточного, центрального. | By studying the problems of mono-, bi- and polylingual space on the example of the northern region of the RK, the Kazakh scholar B. Hasanuly proves that the development of the state and regional languages in the age of globalization is advisable to consider in the context of specific regions of Kazakhstan's society- the southern, western, northern, eastern, central. |
| 51 | Региональный подход позволит решить рассматриваемую проблему в масштабах всего казахстанского социума с учетом сформировавшейся в регионе языковой ситуации и факторов, влияющих на ее изменение. | Regionalization would solve the problem throughout Kazakhstan society, taking into account the prevailing linguistic situation in the region and factors affecting its change. |
| 52 | Анализ рассматриваемых явлений отдельно по областям и в сравнении с общереспубликанскими показателями позволил ученому выявить следующую закономерность: | Analysis of considered phenomena separately in different regions and in comparison with the general republican index enabled scholar to identify the following pattern: |
| 53 | доля моноязычия прямо пропорциональна доле русского населения в этническом составе региона, и, наоборот, с уменьшением доли русских в этническом составе увеличиваются показатели двуязычия и многоязычия. | the part of monolingualism is directly proportional to the part of the Russian population in the ethnic composition of the region, and vice versa, with the decrease in the part of Russians in ethnic composition bilingualism and multilingualism are increases. |
| 54 | С позиции Б.Х., эта закономерность проявляется по всем отмеченным характеристикам языковой ситуации, что предоставляет возможность рассматривать области региона в определенном порядке (с уменьшением доли русского населения уменьшаются показатели моноязычия, увеличиваются показатели многоязычия и знания языка своей национальности и государственного языка): Северо-Казахстанская, Кустанайская, Карагандинская, Акмолинская, Павлодарская области, г. Астана | With the author's position, this pattern manifests itself in all the marked characteristics of the language situation, that provides an opportunity to consider the area of the region in a specific order (with a decrease of Russian population part, monolinguistic indicators decreased, multilingualism indicators and knowledge of their national language and the state language increased): North Kazakhstan, Kostanai, Karagandy, Akmola, Pavlodar areas and Astana. |
| 55 | [Хасанов Б.Х. Русский язык в Казахстане: на платформе языкового суверенитета // Материалы международной конференции «Русский язык в социокультурном пространстве XXI в.». −Алматы, 2001. С. 222]. | [Khasanov B. Kh. Russian language in Kazakhstan: on the platform of language sovereignty // Reports of the International Conference "Russian language in socio-cultural space of XXI century». − Almaty, 2001. P. 222]. |
| 56 | Все разрабатываемые казахстанскими лингвистами исследования дают существенную информацию для своевременной корректировки языковой политики и языкового планирования, полезны для решения управленческих задач в сфере языкового регулирования. | All the studies, developed by the Kazakhstani linguists, gives relevant information for timely adjustment of the language policy and language planning, it is useful for solving of management tasks in the field of language regulation. |
| 57 | Особенности функционирования русского языка в РК | Features of the functioning of the Russian language in the Republic of Kazakhstan |
| 58 | Если говорить о статусе и особенностях функционирования русского языка на территории Казахстана, то официальное употребление русского языка всеми категориями граждан наравне с государственным языком законодательно регламентировано. | If we talk about the status and features of the functioning of the Russian language in Kazakhstan, then the official use of the Russian language by all categories of citizens on an equal footing with the state language is legally regulated. |
| 59 | Тем не менее, по мнению казахстанских социолингвистов, требуют своего решения вопросы, связанные со статусом русского как языка межэтнического и международного общения, вопросы правоотношений между русским и государственным казахским языком, вопросы юридического регулирования функций русского языка и сохранение его общекультурных функций. | Nevertheless, according to Kazakhstani sociolinguists, need to be solved issues, related to the status of Russian as the language of interethnic and international communication, issues of legal relations between Russian and state Kazakh language, issues on legal regulation of functions of the Russian language and preserving its general cultural features. |
| 60 | Это обстоятельство, по мнению исследователей, связано не только с особенностями внутренней языковой политики Казахстана, но и с тем, что многие вопросы, связанные с правовым регулированием функционирования русского языка как языка межэтнического общения, не решены ни в Российской Федерации, ни в государствах-участниках СНГ, ни в ЕврАзЭС | This fact, according to the researchers, is connected not only with the internal features of language policy of Kazakhstan, but also with the fact that many issues related to the legal regulation of the functioning of the Russian language as the language of inter-ethnic communication, not solved neither in Russia, nor in CIS, nor in the EurAsEC. |
| 61 | [Аканова Д.Х., Сулейменова Э.Д., Шаймерденова Н.Ж. Языковая ситуация и опыт языкового планирования в Казахстане // В кн.: Решение национально-языковых вопросов в современном мире: Страны СНГ и Балтии / Гл.ред. ак. Е.П. Челышев. – М.: Изд. центр «Азбуковник», 2010. – С.300-331]. | [Akanova D. Kh., Suleimenova E. D., Shajmerdenova N. Zh. Linguistic situation and experience of language planning experience in Kazakhstan // In Book: The decision of the national-language issues in the modern world: CIS and Baltic States / S. E. Chelyshev E. P. М.: Ed. Center "Azbukovnik", 2010. P. 300-331]. |
| 62 | В современных условиях языковая практика все в большей степени определяется влиянием глобализационных процессов. | In modern conditions the language practice is increasingly determined by the influence of globalization processes. |
| 63 | Социальные, политические и экономические изменения в стране после распада Советского союза изменили демографическую структуру Казахстана. | Social, political and economic changes in the country since the collapse of the Soviet Union changed the demographic structure of the Republic of Kazakhstan. |
| 64 | Так, с 1999 по 2009 гг. численность русских уменьшилась на 15,3%, украинцев на 39,1%, почти в 3 раза, уменьшилась численность немцев – на 62,7% (49,5%), численность белорусов уменьшилась на 40,6%, поляков на 28%. | So, from 1999 to 2009, the number of Russians decreased on 15,3%, Ukrainians on 39,1%, the number of Germans decreased almost in 3 times, on 62,7% (49,5%), the number of Belarusians decreased on 40,6%, Poles on 28%. |
| 65 | Увеличилось количество тюркоязычных жителей страны [4]. | Increased number of Turkic-speaking people of the country [4]. |
| 66 | Подобные изменения характерны практически для всех стран постсоветского пространства. | Such changes are typical for almost all post-Soviet countries. |
| 67 | Эти процессы не могли не сказаться на положении русского языка. | These processes could not affect the status of the Russian language. |
| 68 | Так, Ю.Е. Прохоров отмечает следующие характерные изменения в функционировании русского языка в мире: | So, Y. E. Prokhorov notes the following typical changes in the functioning of the Russian language in the world: |
| 69 | • его перестали изучать как неизбежный элемент школьной и вузовской системы образования в ряде стран; • значительно сократилось изучение русского языка «как языка врага» или как «языка сверхдержавы»; • его продолжают изучать как один из базовых культурных феноменов мировой цивилизации в объеме, сложившемся в силу исторических культурных контактов и реальной потребности в специалистах; • его стали изучать (по потребностям) с учетом новых экономических, культурных и общественных связей между Россией и многими зарубежными странами (потребности взаимодействия официальных органов Европейского Союза с Россией, использования российского рынка, создание совместных предприятий, расширение культурных и туристских обменов и т.п.); • его стали изучать в связи с возникновением значительных русскоязычных диаспор во многих странах, где по соответствующим законам в государственных органах могут использоваться языки национальных меньшинств | • It ceased to be studied as an inevitable element of school and university education system in a number of countries; • significantly reduced learning Russian as the language of "enemy" or as a "superpower" language; • it continues to be studied as one of the basic cultural phenomena of the world civilization in the extent of the situation due to historical cultural contacts and real needs of professionals; • It began to study (as required) taking into account the new economic, cultural and social ties between Russia and many foreign countries (the European Union needs the interaction with the Russian authorities, the use of the Russian market, the creation of joint ventures, expanding of cultural and tourist exchanges, etc); • it began to be studied due to the fact of the emergence of significant number of Russian-speaking diasporas in many countries where due to the respective laws in public authorities can be used minorities languages |
| 70 | [Прохоров Ю.Е. Русский язык и русская культура в новой геополитической коммуникации // Материалы международной научно-практической конференции «Инновационные технологии в теории и практике преподавания языка и литературы: проблемы и пути решения» (Астана, 24-26 ноября 2009 г.). Часть первая. Пленарный доклад. Астана, 2009. С. 9-13 :9]. | [Prokhorov Y. E. The Russian language and Russian culture in the new geopolitical communication // Reports of the international research-to-practice Conference «Innovative technologies in the theory and practice of teaching language and literature: problems and solutions "(Astana, 24-26 November 2009). Part one. Plenary report. Astana, 2009. P. 9-13: 9]. |
| 71 | Позиции русского языка в казахстанском социуме на сегодняшний день выгодно отличаются от его положения в ряде постсоветских стран. | Today positions of the Russian language in Kazakhstan society set apart from its position in a number of post-Soviet States. |
| 72 | Русским языком владеют все этносы и этнические группы: | Proficiency in Russian language by all ethnic groups and ethnic groups: |
| 73 | казахи-билингвы с доминирующим казахским и доминирующим русским языком, монолингвы-русские и билингвы-русские преимущественно с доминирующим русским языком, представители других этнических групп с широким диапазоном владения русским языком от полной смены этнического языка на русский (корейцы, украинцы, белорусы и другие) до низкой степени владения русским языком (узбеки, таджики, уйгуры, курды и др.). | bilinguals Kazakhs with the dominating Kazakh and Russian language, Russian monolinguals and bilinguals and Russians mostly with dominant Russian language, representatives of other ethnic groups with a wide range of proficiency in Russian from complete change of ethnic language to Russian (Koreans, Ukrainians, Belarusians, and others) to a low degree of proficiency (Uzbeks, Tajiks, Uigurs, Kurds, etc.). |
| 74 | Анализ использования языков в казахстанском Интернет-пространстве показал следующее: | Analysis of the usage of languages in the Kazakhstan Internet space revealed the following: |
| 75 | • среди рассмотренных 700 наиболее часто посещаемых пользователями сайтов 76% веб-сайтов используют только один язык, 14,14% являются двуязычными, 9,28% трехъязычными и 0,58% используют более 3-х языков; • из проанализированных одноязычных сайтов 17% используют казахский язык, 83% – русский; • среди двуязычных сайтов 87,9% представлены на казахском, русском языках, 11,1% – на русском, английском, 1% – казахском, китайском языках; • среди проанализированных трехъязычных сайтов 97% используют казахский, русский, английский языки, 1,5% – казахский, русский, уйгурский, 1,5% – русский, английский, кыргызский языки; • сайтов, представленных более чем на 3-х языках оказалось 4: | • Among the 700 examined the most frequently visited sites, 76% of websites use only one language, 14,14% are bilingual, 9,28% are trilingual and 0,58% use more than 3 languages; • among analyzed unilingual sites, 17% use Kazakh language, 83%- Russian; • among bilingual sites- 87,9% presented in Kazakh and Russian, 11,1% in English, 1% in Kazakh and Chinese; • among the analyzed trilingual sites, 97% used Kazakh, Russian and English, 1,5% used Kazakh, Russian and Uigur, 1,5%- Russian, English and Kyrgyz languages; • number of sites, that represented more than on 3 languages- 4: |
| 76 | 1– на казахском, русском, английском, китайском (25%); 1 – на казахском, русском, английском, турецком (25%); 1 – казахском, русском, английском, турецком, китайском, арабском (25%); 1 – казахском, русском, английском, узбекском, туркменском, кыргызском языках (25%). | 1- in Kazakh, Russian, English, Chinese (25%); 1- in Kazakh, Russian, English, Turkish (25%); 1- Kazakh, Russian, English, Turkish, Chinese, Arabic (25%); 1- Kazakh, Russian, English, Uzbek, Turkmen, Kyrgyz (25%). |
| 77 | Как показали результаты анализа, русский язык используется в качестве одного из рабочих языков 610 (из 700) сайтов, что составило 87,14%. | As shown by the results of the analysis, the Russian language is used as one of the working languages on the 610 (of 700) sites, which amounted to 87,14%. |
| 78 | Казахский язык используется в 245-ти (35%) электронных ресурсах, английский – в 79 (11,28%), китайский – в 3-х (0,42%), турецкий – 2 (0,28%), кыргызский – 2 (0,28%), арабский – 1 (0,14%), узбекский – 1 (0,14%), туркменский – 1 (0,14%), уйгурский – 1 (0,14%) | Kazakh language used in 245 (35%) electronic resources, English- in 79 (11.28%), Chinese- in 3 (0.42%), Turkish- in 2 (0.28%), Kyrgyz- in 2 (0.28%), Arabic- in 1 (0.14%), Uzbek- in 1 (0.14%), Turkmen- in 1 (0.14%), Uigur- in 1 (0.14%) |
| 79 | [Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы. [Указ Президента PK от июня 2011 года № 110]. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.geokz.tv/article.php?aid=11278, НАДО ПРОВЕРИТЬ точно ли тут эти данные]. | [National Programme for the development and functioning of languages in the Republic of Kazakhstan for 2011-2020]. [Decree of the President of the Republic of Kazakhstan № 110 of June 2011]. [Electronic resource]. Access mode: http://www.geokz.tv/article.php?aid=11278]. |
| 80 | Коммуникативная функция русского языка в казахстанском социуме достаточно мощная. | The communicative function of the Russian language in Kazakh society is enough powerful. |
| 81 | Доля информации на государственном и этнических языках, по сравнению с объемами информации на русском и английском, в Казнете еще очень мала (36% контента на казахском языке на двуязычных сайтах). | Part of information in the state and ethnic languages, compared with the deal of information in Russian and English in Kaznet is still very small (36% of the content in the Kazakh language on bilingual sites). |
| 82 | Реальную картину функционирования языков показывают и визуальные тексты. | Visual texts show the real picture of the functioning of languages. |
| 83 | Изучение городских наименований (развлекательных центров, государственных и муниципальных объектов, коммерческих предприятий и промышленных фирм) г. Астаны показало, что: | Study of city names (multiplexes, state and municipal properties, businesses and industrial firms) in Astana has shown that: |
| 84 | • из проанализированных 398 названий развлекательных центров 61 представлены только на казахском языке, 70 – на русском, 38 – на английском. 72 наименования развлекательных центров представлены на 2 языках – казахском и русском, 88 – на русском и казахском, 31 – на английском и русском языках. | • Of the 398 analyzed names of multiplexes, 61 names available just in the Kazakh language, 70- in Russian, 38- in English. 72 names of multiplexes are presented in 2 languages: Kazakh and Russian, 88- in Russian and Kazakh, 31- in English and Russian languages. |
| 85 | На трех языках – казахском, русском, английском – даны 22 названия; • из 133 наименований государственных и муниципальных объектов 30 представлены на казахском языке, 35 – на русском, 24 – на казахском и русском языках, 28 – на русском и казахском; • из 117 наименований коммерческих предприятий 20 названий представлены на казахском языке, 27 – на русском, 24– на английском, 32 – на английском и русском языках. | In three languages: Kazakh, Russian, English you can see 22 names; • From 133 names of state and municipal properties, 30 are presented in Kazakh, 35- in Russian, 24- in Kazakh and Russian languages, 28- in Russian and Kazakh; • From 117 titles of businesses, 20 are represented in the Kazakh language, 27- in Russian, 24- in English, 32- in English and Russian languages. |
| 86 | Из 166 промышленных фирм на казахском языке – 17, на русском – 30, на английском – 28, на английском и русском языках – 41. | From 166 of industrial firms, you can see 17 in Kazakh, 30 in Russian, 28 in English and 41 in English and Russian languages. |
| 87 | Поскольку развлекательные центры, коммерческие предприятия и промышленные фирмы тесно связаны с иностранными компаниями, то в их названиях все чаще фигурирует английский язык. | As multiplexes, businesses and industrial firms are closely linked with foreign companies, in their titles are increasingly appears names in English. |
| 88 | Названия государственных и муниципальных объектов пишутся в основном на казахском и русском языках. | The names of state and municipal objects are written mostly in Kazakh and Russian languages. |
| 89 | В данное время в Астане 934 улицы, проспекта, квартала [http://astana.gov.kz/], из них более 100 в результате процесса топонимизации получили новые наименования. | Currently there are 934 streets, avenues and quarters in Astana [http://astana.gov.kz/], more than 100 of them received new names by the process of toponimization. |
| 90 | Аппелятивная лексика становится номинативной и приобретает значение символа. | Apellative vocabulary becomes nominative and acquires the value of the symbol. |
| 91 | Около 70% наименований, перешедших из разряда имен нарицательных в разряд имен собственных, имеют тюркские корни. | About 70% of names that have passed from the category of common nouns to the category of proper nouns have Turkic roots. |
| 92 | На ономастической карте города появились наименования, образованные от языковых единиц, имеющих тюркскую основу: | The onomastic map of names appeared, formed from the linguistic units, with Turkic basis: |
| 93 | Ақжелкен, Арна, Атақоныс, Базарлық, Балауса,Бастау, Болашақ, Бостандық, Боталы, Бірлік, Достық, Жайсаң, Жалын, Жасыл, Кеңдала, Кеңшалғын, Өркен, Өрнек, Сарын, Сонар, Үлкен, и др. (названия улиц), Алаш (название шоссе), Айдын, Гүлдала, Жазық, Мерген, Көкорай, Керуен, Сұлама, Ұлан, Шаттық, Ырыс, Оғыланды, Шабыт, и др. (названия кварталов) Азат, Арман, Гүлдер, Жастар, Қайнар, Көркем, Керемет, Сәтті, Сенім (названия жилых комплексов) и мн. др. | Aқzhelken, Arna, Ataқonys, Bazarlyқ, Balausa, Bastau, Bolashak, Bostandyқ, Botalov, Bіrlіk, Достық, Zhajsaң, Zhalyn, Zhasyl, Keңdala, Keңshalғyn, Orken, Өrnek, Saryn, Sonar, Ulken, etc. (street names), Alash (Highway), Aydın, Gүldala, Zhazyқ, Margen, Kөkoraj, Keruen, Sұlama, Ulan, Shattyk, Yrys, Oғylandy, Shabyt, etc. (quarters) Azat, Arman, Gүlder, Zhastar, Kaynar, Kөrkem, Keremet, Sәttі, Senim (names of residences) and etc. |
| 94 | Конечно, эти лексические пласты активно используются в языке и нарицательном их значении. | Of course, these lexical strata are actively used in language in apellative meaning. |
| 95 | Некоторые из них находят применение только в профессиональной сфере и по нормам общеупотребительного языка не очень продуктивны. | Some of them are used only in professional life and under the rules of common language is not very productive. |
| 96 | А вот некоторые языковые единицы возрождаются и начинают заново входить в языковой оборот. | But some language units are revived and begin to re-enter the linguistic turn. |
| 97 | Например, такие как Алаш, Огыланды. | For example, such as Alash, Ogylandy. |
| 98 | В результате процесса топонимизации национальный фонд наименований обновился также за счёт языковых ресурсов досоветской эпохи и советского периода. | As a result of the process of toponimization the national titles' fund has been updated by the language resources of pre-Soviet era and of the Soviet period. |
| 99 | В советское время в Астане появились годонимы (наименования улиц и проспектов), использующие в качестве основы номинатиную лексику в символическом значении: | In Soviet times, there were hodonymes in Astana (the names of streets and avenues), using nominal vocabulary in symbolic meaning as the basis: |
| 100 | – Цветочная – Балауса, Озерная – Өзен, Набережная – Жағажай, Мира – Бейбітшілік, Дружба – Достық, Трудовая – Еңбекшілер, Шахтерская – Кеншілер, Няфтяников – Мұнайшылар. | -Tsvetochnaya- Balausa, Ozernaya- Ozen, Naberezhnaya- Zhaғazhaj, Mira- Bejbіtshіlіk, Druzhby- Dostyk, Trudovaya- Eңbekshіler, Shakhterskaya- Kenshіler, Neftyannikov- Mұnajshylar. |
| 101 | Все названия переведены на казахский язык, приобрели национальное своеобразие и получили новое звучание. | All titles are translated into Kazakh language, acquired a national identity and got a new sound. |
| 102 | Наименования, вызывающие стереотипные ассоциации советского периода в жизни казахского народа, были сменены на меморативные онимы, связанные с историей и культурой Казахстана. | Names that cause the stereotypical association of the Soviet period in the life of Kazakh people, were replaced by memorative onims, related to the history and culture of Kazakhstan. |
| 103 | Интерес представляют результаты изучения языковых предпочтений, отношения различных категорий граждан страны к проводимым реформам и изменениям, происходящим в обществе. | The results of the study of language preferences, attitudes of different categories of citizens to the reforms and changes, taking place in society are of interest. |
| 104 | Выяснилось, что часть казахстанцев неоднозначно относятся к популяризации и расширению сфер коммуникации английского языка. | It turned out that part of the Kazakhstan people are ambivalent about the popularization and expansion of communication areas of English language. |
| 105 | Некоторые с самого начала увидели в самой идее данного проекта угрозу для развития других языков, в первую очередь государственного, другие в усилении позиций английского языка в казахстанском социуме видят попытку вытеснить русский. | Some people from the beginning saw in the idea of the project a threat to the development of other languages, primarily state, the other people saw an attempt to oust Russian in strengthening the position of the English language in the Kazakh society. |
| 106 | Третьи полагают, что распространение английского языка может негативно повлиять на развитие языков меньшинств. | Still others believe that the developing of English may negatively affect the development of minority languages. |
| 107 | Заслуживают внимания результаты анкетирования с представителями иммигрантов и этнических меньшинств, проведенного с целью определения отношения к казахскому и русскому языкам, к политике продвижения английского языка в Казахстане и языковых предпочтений респондентов. | Survey results with representatives of immigrants and ethnic minorities, conducted to determine the relationship to the Kazakh and Russian languages, to the policy of promoting the English language in Kazakhstan and linguistic preferences of the respondents, are noteworthy. |
| 108 | В опросе, осуществленном в течение ряда лет группой ученых Евразийского национального университета, приняли участие представители славянской (русские, украинцы, белорусы и поляки) и тюркской (кыргызы, узбеки, таджики) групп, отдельную группу составили респонденты, представляющие корейскую диаспору. | In the survey, carried out during the number of years by the team of Eurasian National University scientists, was attended the representatives of the Slavic (Russians, Ukrainians, Belarusians and Poles) and Turkic (Kyrgyz, Uzbeks, Tajiks) groups, separate group comprised respondents, representing the Korean diaspora. |
| 109 | В качестве иммигрантов были выбраны казахи-репатрианты, иммигрировавшие из Китая, Монголии, Китая, Таджикистана, Узбекистана и других стран. | As immigrants were selected Kazakh repatriates, immigrated from China, Mongolia, Tajikistan, Uzbekistan and other countries. |
| 110 | Для многих из них владение русским языком является важной частью адаптационного и интеграционного процессов в казахстанское общество. | For many of them, Russian language skills is an important part of the adaptation and integration processes in the Kazakh society. |
| 111 | В этом плане особенно сложно приходится репатриантам из Китая, Монголии, Таджикистана, Туркменистана, Узбекистана, проживающим в северных областях республики, где русский язык является доминирующим в межнациональном общении населения. | Within this framework, it is especially difficult for returnees from China, Mongolia, Tajikistan, Turkmenistan, Uzbekistan, living in the northern regions of the Republic, where Russian language is dominant in interethnic communication of population. |
| 112 | Результат при таких противоречиях вполне предсказуем: репатрианты, вместо того, чтобы активно взаимодействовать с населением для перенимания новых стандартов, ведут отчужденный образ жизни, образуя при этом локализованные сообщества со своим обособленным мировоззрением. | The result of such contradictions is quite predictable: the returnees, instead of actively interact with the population for the initiation of the new standards, lead an alienated life, form localized community with isolated world view. |
| 113 | На вопрос о том, испытывали ли они трудности из-за незнания русского языка, почти половина опрошенных репатриантов из Узбекистана (53,5%), Китая (45,7%), около одной трети репатриантов из Монголии (29,8%), Таджикистана (32,8%) дали положительный ответ. | On the question of whether they find it difficult due to ignorance of the Russian language, almost half of the interviewed returnees from Uzbekistan (53.5%), China (45.7%), about one-third of returnees from Mongolia (29.8%), Tajikistan (32.8%) gave a positive response. |
| 114 | По мнению респондентов-репатриантов, незнание русского языка создает трудности при их трудоустройстве (56%), при получении достоверной и актуальной информации (34%), при получении соответствующих льгот (32%), получении образования (23%) и др. | According to respondents-returnees, the ignorance of the Russian language creates difficulties while their employment (56%), while obtaining reliable and up-to-date information (34%), while receiving benefits (32%), education (23%) etc. |
| 115 | В ответах на вопросы анкет они отмечают такие параметры, как развитость, современность и распространенность русского языка. | In the responses to the questionnaires they note parameters, such as development, modernity and the prevalence of the Russian language. |
| 116 | Так, 44,5 % репатриантов из Китая, 26,9% из Монголии, 22.2% из Узбекистана, 32,4% из Таджикистана и 39,8% респондентов из Туркменистана считают, что знание русского языка содействует получению хорошей работы и качественного образования. | So, 44.5% of the returnees from China, 26.9% from Mongolia, 22.2% from Uzbekistan, 32.4% from Tajikistan and 39.8% of the respondents from Turkmenistan believe that knowledge of the Russian language promotes good jobs and quality education. |
| 117 | Как отмечает Э.Д. Сулейменова, «… ни функционирование казахского, ни функционирование русского языков не может получить адекватного описания, если рассматривать данные языки вне их совместного функционирования в пределах единого коммуникативного пространства, которое, как некая постоянная величина, «задает» социолингвистические параметры функционального здоровья русского и казахского языков» | As Suleymenova E. D. notes, «... Neither functioning of Kazakh nor functioning of Russian can't get an adequate descriptions, if we consider this languages out of its joint functioning within a single communicative space, which, as a constant, «sets» a sociolinguistic parameters of functional health for Russian and Kazakh languages» |
| 118 | [Сулейменова Э.Д. К осмыслению вероятности варианта русского языка в Казахстане //Slavica Helsingiensia: 254]. | [Suleimenova E. D. By understanding the probability version of the Russian language in Kazakhstan // Slavica Helsingiensia: 254]. |
| 119 | Понятно, что в современных условиях существования включение языка в освоение новых жизненных пространств сопровождается процессом перераспределения сфер коммуникативных практик, где происходит вытеснение одних форм языка за счет выбора других, более комфортных для коммуниканта средств общения. | It is clear, that in the present existence conditions, the inclusion of language in the development of new living spaces is accompanied by a process of redistribution of spheres of communicative practices where happens the displacement of one form of language by choosing other, more comfortable for the communicant means of communication. |
| 120 | Возникает коллизия выбора языка коммуникации, что может приводить к преимущественному функционированию одних языков и меньшей активности других. | There is a collision choose of the language of communication, which can lead to preferential functioning of one languages and lesser activity of others. |
| 121 | Итоги реализации Государственной программы функционирования и развития языков на 2001-2010 гг. показали следующие изменения в языковой ситуации: | The results of the implementation of the State program of functioning and development of languages for 2001-2010 have shown the following changes in the language situation: |
| 122 | • налицо восстановление статуса казахского языка во всех общественно значимых сферах; • существенно расширена инфраструктура обучения государственному языку; | • there is an obvious restoration of the status of the Kazakh language in all socially important spheres; • the infrastructure of teaching the State language has been significantly expanded; |
| 123 | • активно реализуется процесс перевода делопроизводства на государственный язык (удельный вес документов на казахском языке в государственных органах составляет порядка 67%); | • the process of transferring paperwork to the State language (the percentage of documents in Kazakh language in State agencies is about 67%) is being actively implemented; |
| 124 | • укрепляется коммуникативная функция государственного языка в СМИ и интернете [6]. | • the communicative function of the State language in media and Internet [6] is being strengthened. |
| 125 | Заметен этот процесс и в образовательной сфере. | This process is evident in the educational sphere as well. |
| 126 | К примеру, если в 2006 году доля выпускников, окончивших школы с казахским языком обучения, составляла 58,5% человек, доля выпускников, окончивших школы с русским языком обучения – 41,5%, то уже в 2016 году из 121091 выпускника 83330 (68%) окончили школу с казахским языком и 37672 (31,1%) – с русским языком обучения. | For example, in 2006 the share of school graduates with Kazakh language of instruction was 58.5% students, and school graduates with Russian language of instruction-41.5%, whereas in 2016 year out of 121091 graduates 83330 (68%) graduated from school with Kazakh language and 37672 (31.1%) with Russian language of instruction. |
| 127 | Как видим, налицо тенденция к укреплению казахского языка. | As you can see, there is a trend towards strengthening of Kazakh language. |
| 128 | Результаты подобных исследований позволили обозначить круг проблем, существующих сегодня в условиях новой языковой политики государства, проследить процессы языкового развития в данной коммуникативной среде в настоящий момент и прогнозировать тенденции распространения, укрепления, взаимодействия, сосуществования или конфликта языков в будущем. | The results of these researches allowed to identify the range of problems existing today in the new language policy of the state, to trace the processes of language development in this communication environment in the present moment and to predict the trends of spread, strengthening, cooperation, coexistence or conflict of languages in the future. |
| 129 | Русский язык как полинациональный | Russian as a polynational language |
| 130 | Вариативность лексической системы русского языка, зависимой от территории распространения и языка-окружения, имеет особое значение для более четкого определения его полинационального характера, поскольку исторически сложилось так, что он оказался рассредоточен в нескольких государствах. | Variability of Russian language lexical system, depending from territory of spread and language environment, is of a particular significance for a clearer definition of its polynational nature, because historically it turned out to be dispersed in several states. |
| 131 | Русский язык, функционирующий в иноязычном окружении, подвержен проникновению большого количества новых культурных компонентов в лексическую систему. | Russian language functioning in the foreign language environment, is prone to the penetration of a large number of new cultural components to the lexical system. |
| 132 | Cвоеобразие вербальной коммуникации в русском языке разных стран находит свое выражение в наличии специфических признаков, которые отражают как лингвистические (в первую очередь лексико-семантические), так и экстралингвистические (социальные, культурно-исторические, психологические, этнические) факты. | Diversity of verbal communication in Russian language of different countries is reflected in the availability of specific features, which reflect both the linguistic (especially lexico-semantic), and non-linguistic (social, cultural, historical, psychological, ethnic) facts. |
| 133 | Национально-культурные признаки у лингвистических единиц проявляются с разной степенью частотности и интенсивности, неодинаковы и формы их выраженности. | National-cultural characteristics in linguistic units appear with varying degrees of frequency and intensity, and forms of their expression are not similar as well. |
| 134 | Ярче всего лексическое своеобразие проявляется в следующих сферах коммуникации: | Most clearly the lexical peculiarity is expressed in the following areas of communication: |
| 135 | общественно-политическая, социально-культурная, гастрономическая и ономастическая. | socio-political, socio-cultural, gastronomic and onomastic. |
| 136 | Особенность лексической системы национальных вариантов русского языка заключается в том, что в ней функционируют регионализмы, естественно, как родные единицы, входящие в русские устные и письменные тексты. | The peculiarity of the lexical system of national variants of the Russian language is that regionalisms operate in it, naturally, as native units, included in the Russian oral and written texts. |
| 137 | Вопрос взаимосвязи русского языка и языков других народов представляет большой интерес и особую значимость в связи с тем, что национальный русский язык, создаваемый на основе сознательного отбора и регламентации форм, не может носить универсального характера, в его формировании принимают участие различные языковые системы. | The question of the relationship of the Russian language and the languages of other peoples is of great interest and particular significance due to the fact that the national Russian language, created on the basis of a conscious selection and regulation of forms, may not be universal, its formation involves a number of language systems. |
| 138 | Проблема «регионального варьирования» или, иначе, функционирования языка в инонациональной языковой среде давно привлекает к себе внимание лингвистов и представляется наиболее дискуссионной проблемой современного языкознания. | The problem of "regional variation" or, otherwise, the functioning of the language in the foreign language environment has long attracted the attention of linguists and is the most controversial issue of modern linguistics. |
| 139 | Результаты исследований свидетельствуют о зависимости такого варьирования от географических, этнических, социальных и других факторов. | The results of researches indicate that such variation depends from geographic, ethnic, social and other factors. |
| 140 | «Общественно осознанные» нормативы языка имеют разное содержание в зависимости от исторического этапа, социальных позиций, специфики языковой ситуации в целом. | "Socially conscious" language standards have different content depending on the historic stage, social position, the specifics of the linguistic situation in general. |
| 141 | Все более интенсивное проникновение элементов других языков в лексическую систему русского языка, функционирующего вне России, приводит к развитию языкового параллелизма и вариантности. | The increasing penetration of elements of other languages to the lexical system of the Russian language, functioning out of Russia, leads to the development of linguistic parallelism and variation. |
| 142 | Вместе с тем, взаимодействие и взаимовлияние национальных языковых вариантов ведут не к размыванию дифференциальных черт, а к лучшему осознанию и сохранению собственного языкового своеобразия, что для русского языка России не менее важно и что проявляется в возможности выделения на уровне лексической системы так называемых русизмов. | At the same time, the interaction and mutual influence of national language versions lead not to a blurring of differential traits, and to a better understanding and preservation of its own linguistic identity, which is not less important for the Russian language of Russia and which is evident in the possibility of earmarking of the so-called Russisms at the level of lexical system. |
| 143 | С ареально-лингвистической точки зрения словарный состав национальных вариантов русского языка складывается из следующих компонентов: | With an areal-linguistic point of view, the vocabulary of the national versions of the Russian language consists of the following components: |
| 144 | 1. | 1. |
| 145 | Общерусский словарный фон, составляющий основную базу языкового употребления (так называемое общее ядро). | All-Russian vocabulary background, constituting the main base of the language use (the so-called common core). |
| 146 | Компоненты такого общего ядра не могут быть использованы в качестве условного эталона (инварианта) для выявления вариантных национально отмеченных единиц. 2. | The components of such common core can not be used as conditional standard (invariant) for the detection of variant indicated national units. 2. |
| 147 | Регионализмы, то есть заимствованные из других языка лексические единицы литературного стандарта, неупотребительные на территории России. 3. | Regionalisms, i. e. lexical units borrowed from other language, of literary standard, uncommon in Russia. 3. |
| 148 | Региональные лексические единицы, относящиеся к литературной норме и построенные по моделям русского языка, но отражающие реалии иной действительности, неупотребительные на территории России. | Regional lexical units related to the literary norm and built by the models of Russian language, but reflecting the realias of a different reality, not used in Russia. |
| 149 | Бытует мнение, что слова инонациональные «характерны для русской речи на данной территории, но не для русского языка, к которому они не имеют никакого отношения.… не освоены русским сознанием…» [Мамедли А.М. Отношение экзотизмов к семантической системе языка-рецептора (Библейская экспрессия и русский литературный язык) //Язык образования и образование языка: | There is an opinion that the words of other nationalities "are characteristic for the Russian language in this territory, but not for the Russian language, to which they have no relation.... not mastered by Russian consciousness..." [Mamedli A. M. The relation of exoticism to the semantic system of the receptor language (Biblical expression and Russian literary language) // Language of education and language formation: |
| 150 | Материалы международной конференции. – Великий Новгород, 2000: | Materials of International Conference. Velikiy Novgorod, 2000: |
| 151 | 197]. | 197]. |
| 152 | Вряд ли можно поспорить с данным утверждением, особенно в первой его части. | It is hardly possible to argue with this statement, especially in the first part of it. |
| 153 | Регионализмы, распространенные в устной русской речи и зафиксированные в письменных (публицистических и художественных) текстах в определенном регионе распространения русского языка, действительно, не изменяют и не влияют на лексическую систему русского литературного языка в целом. | Regionalisms, common in spoken Russian speech and recorded in written (publicistic and fiction) texts in a specific region of the spread of Russian language, indeed, do not alter or affect the lexical system of Russian literary language in general. |
| 154 | Они дополняют ее, и определенный слой лексического запаса русского языка становится вариативным. | They complement it, and a specific layer of Russian language vocabulary becomes variative. |
| 155 | Процесс расширения лексического состава распространяется не на территорию исконного функционирования русского языка (территория России), а на ограниченную территорию определенного региона (в основном это территории бывших союзных республик СССР), и включения в каждом конкретном регионе будут разные, в зависимости от языка, с которым контактирует русский. | The process of enlargement of the lexical composition extend not to the territory of the original operation of the Russian language (territory of Russia), but to a limited territory of a specific region (mostly they are the territory of former Soviet republics of the USSR), and the inclusion in each region will be different, depending on the language, with which the Russian language contacts. |
| 156 | Как правило, лексика, входящая из близкоконтактирующего языка, освоена говорящими на русском языке, не требует семантизации ни в каком виде, не приводит к дискомфорту в понимании текста, поэтому должна быть дифференцирована с точки зрения вариативности языковой системы. | As a rule, vocabulary, coming from a closely contacting language, is mastered by Russian apeakers, does not require semantization in any form, does not cause discomfort to the understanding of the text, therefore, must be differentiated in terms of the variation of the language system. |
| 157 | Считая национальные варианты частными системами («микросистемами», по терминологии А.Д. Швейцера), современная лингвистика рассматривает полинациональный язык как единую макросистему, существующую в виде ряда практических реализаций. | Considering the national variants as private systems ("microsystems", in the terminology of A. D. Schweitzer), modern linguistics reviews the polynational language as a single macrosystem that exists in a number of practical implementations. |
| 158 | Каждая вариантная микросистема содержит и общие с другими, и специфические признаки. | Each variant microsystem contains both common with others, and specific symptoms. |
| 159 | А.Д. Швейцер утверждает, что путем взаимного пересечения частные системы вариантов образуют «общее ядро» макросистемы. | A. D. Schweitzer claims that by mutual crossing the particular variant systems form a "common core" of a macrosystem. |
| 160 | Те части микросистем, которые не совпадают с какими-либо частями (элементами) других частных систем, являются дифференциальными, или различительными признаками [Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. | Those parts of the microsystem, which do not coincide with any parts (elements) of other private systems are differential, or distinctive features [A. D. Schweitzer Literary English in the United States and England. |
| 161 | М., 1971. 320 с]. | M., 1971. p. 320]. |
| 162 | Идея «общего ядра» была заимствована А.Д. Швейцером у Ч. | The idea of "common core" was borrowed by Schweitzer from |
| 163 | Хоккета, который пытался с ее помощью объяснить соотношение идиолектов и диалектов в пределах единой языковой системы. | Ch. Hockett, who tried to use it to explain the correlation of idiolects and dialects within a single linguistic system. |
| 164 | Определяя общее ядро как «совокупность тождественных элементов двух микросистем», А.Д. Швейцер придавал большое значение этой части микросистем. | Defining common core as "a set of identical elements of two microsystems" A. D. Schweitzer attached great importance to this part of microsystems. |
| 165 | «Понятие общего ядра, – пишет он, – представляется чрезвычайно важным и существенным для сравнительного анализа таких пересекающихся языковых систем, как диалекты и варианты одного и того же языка. | "The concept of the common core, he writes- is extremely important and essential for the comparative analysis of such overlapping language systems, as dialects and variants of the same language. |
| 166 | Сопоставления вариантов языка, которые осуществляются без учета общего ядра, как правило, искажают реальную картину соотношения их общих и различительных элементов», а «различительные элементы чаще всего представляют собой отдельные вкрапления в единую языковую систему» [Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: | Comparisons of language variants, which are carried out without taking into account common core tend to distort the real picture of the relation of their common and distinctive elements" and" distinctive elements often represent certain inclusions to a single language system" [A. D. Schweitzer Contemporary sociolinguistics: |
| 167 | Теория. | Theory. |
| 168 | Проблемы. | Problems. |
| 169 | Методы. | Methods. |
| 170 | М.: | M.: |
| 171 | Наука, 1976: | Nauka, 1976: |
| 172 | 23]. | 23]. |
| 173 | Одно из главных требований при сопоставлении национальных вариантов языков состоит не только в выявлении того, что функционирует, но и того, как функционирует. | One of the main requirements when comparing national variants is not only in identifying what works, but also how it works. |
| 174 | Лексическую систему, или макросистему национального варианта русского языка, в частности казахстанского варианта, мы можем представить в виде расширяющихся кругов, где ядерная часть – это базовый корпус слов и выражений русского языка, без которых язык не может существовать и не может называться национальным. | Lexical system, or macrosystem of the national version of the Russian language, in particular, Kazakhstan version, we can present in the form of expanding circles, where the core part- is the basic body of words and expressions of the Russian language, without which the language cannot exist and cannot be called national. |
| 175 | Вариативные элементы накладываются друг на друга таким образом, что основная их площадь образует зону идентичности, а внешние участки (сегменты) соответствуют зонам расхождения между ними. | Variative elements are applied on each other so that their main area forms identity zone and outer areas (segments) correspond to zones of divergence between them. |
| 176 | Расхождения можно признать равноправными элементами, благодаря которым литературный русский язык образует национальный вариант русского языка, входящий в общерусскую лексическую макросистему, которая является, таким образом, корреляционной иерархией. | The differences can be recognized as equal elements, due to which Russian literary language forms national version of the Russian language, included in the all-Russian lexical macrosystem, which is thus the correlation hierarchy. |
| 177 | Первый, центральный, круг – общее ядро лексической системы национального русского языка, та основа, которая существует в течение веков и сохраняет себя как язык русского этноса. | First, center, circle- a common core of lexical system of Russian national language, is that foundation which exists for centuries and keeps itself as the language of the Russian ethnos. |
| 178 | Второй круг – расширяющийся – вариативен, корпус единиц в нем напрямую зависит от того, в каком государстве, на какой территории он развивается и с каким языком контактирует. | Second circle- expanding- is variative, body of units in it depends directly in what state, on what territory it develops and the language it is in contact with. |
| 179 | Он включает лексические единицы различных сфер коммуникации, не имеющие аналогов в других национальных вариантах и России. | It includes lexical units of different spheres of communication, which have no analogues in other national versions and Russia. |
| 180 | Третий круг характеризуется внутренней вариативностью, проявляющейся в актуализации тех или иных единиц из общего состава языка, показывающих особенности образности языка и выявление особых коннотативных значений, проявляющихся в аббревиатурных образованиях и прецедентных текстах. | The third circle is characterized by internal variability, which manifests itself in the actualization of various units of the general structure of language, showing the features of the language imagery and identification of specific connotative meanings manifested in abbreviated formations and precedent texts. |
| 181 | Все компоненты второго и третьего кругов лексической макросистемы формируют особую концептосферу. | All components of the second and third circles of the lexical macrosystem form a special sphere of concepts. |
| 182 | Лексическая система русского языка в целом предстает перед нами как корреляционная иерархия, на периферии представляющая собой совокупность частных систем. | Lexical system of the Russian language in general appears before us as correlation hierarchy on the periphery representing a set of private systems. |
| 183 | Включение в русский текст большого количества слов другого языка, отражающих реалии окружающей действительности, меняет общий лексический состав русского языка, позволяет говорить о несколько другой лексической системе, имеющей иную наполненность, дополнительный состав слов и выражений, не имеющий соответствий в лексической системе русского языка, развивающегося на исконной территории распространения. | Inclusion to the Russian text of a large number of words from different languages, reflecting the realias of surrounding reality, changes the overall lexical structure of the Russian language, lets talk about a bit other lexical system with a different fullness, additional composition of words and expressions, having no matches in the lexical system of the Russian language, developing on the original territory of spread. |
| 184 | Данная проблема характерна для многих республик бывшего Советского Союза, в которых по сей день активно используется русский язык. | This problem is typical for many republics of the former Soviet Union, which still actively use the Russian language. |
| 185 | Согласно идеям Гумбольдта и гипотезе Сепира-Уорфа, язык и образ мышления взаимосвязаны. | According to the ideas of Humboldt and the hypothesis of Sapir-Whorf, language and way of thinking are interrelated. |
| 186 | Язык не только средство общения, но и орудие мыслей и чувств, и его рассмотрение с позиции данных категорий представляет собой «основу подлинного языкового исследования» [Гумбольдт фон В. | Language is not only a means of communication but also a tool of thoughts and feelings, and its consideration from the position of these categories is the "foundation of true linguistic research" [W. von Humboldt |
| 187 | Язык и философия культуры. | Language and philosophy of culture. |
| 188 | М., 1985. 160]. | M., 1985. 160]. |
| 189 | Соединение антропоцентрического подхода во взгляде на язык с антропоцентрической установкой в анализе текста позволяет углубить изучение проблемы человеческого фактора в лингвистике текста, поскольку текст всегда есть создание автора, также представляющего собой соответствующий аспект человеческого фактора. | Connection of anthropocentric approach in looking at the language with anthropocentric setting in text analysis allows to deepen the study of the problem of the human factor in the linguistics of the text, because the text is always a creation of an author, also representing an aspect of the human factor. |
| 190 | Русский язык во всех странах СНГ, испытывая влияние близкоконтактирующего языка и социокультурных условий, находится в процессе расширения лексической системы. | Russian language in all CIS countries, experiencing the impact of closely contacting language and socio-cultural conditions, is in the process of expansion of the lexical system. |
| 191 | Все это связано с тем, что базовых знаний, изначально заложенных в лексической системе и рассчитанных на коммуникацию в России, оказывается недостаточно для осуществления адекватной коммуникации в ситуации дву- и полилингвизма. | All this is due to the fact that basic knowledge, originally embedded in the lexical system and designed for communication in Russia, is not sufficient for adequate communication in situations of bi- and multilingualism. |
| 192 | Если смотреть с позиции русского языка в странах, где он используется активно вне зависимости от своего официального статуса, то, к примеру, в русском языке на Украине можно наблюдать большой пласт адаптированной украинской лексики, в Литве – литовской, в Узбекистане – узбекской и т.д. | When viewed from the position of the Russian language in the countries where it is used actively, regardless of its official status then, for example, in the Russian language in Ukraine a large layer of adapted Ukrainian lexis can be seen, in Lithuania- Lithuanian, in Uzbekistan- Uzbek, etc. |
| 193 | В полиэтничном государстве русский язык контактирует с другими языками и, соответственно, присваивает новые знания, отображающие социально-культурные условия, в которых он развивается. | In a multiethnic state Russian language is in contact with other languages and, accordingly, assigns new knowledge, reflecting the socio-cultural environment in which it develops. |
| 194 | Русский язык России некоторым образом противостоит языковым особенностям других национальных вариантов. | Russian language in Russia some way confronts the linguistic peculiarities of other national versions. |
| 195 | С одной стороны, он постоянно оказывает на них массированное воздействие через различные технические средства, радио, телевидение, печать, претендуя при этом на роль языкового законодателя. | On the one hand, it always has a massive impact on them through various technical means, radio, television, print, while pretending to be the legislator of the language. |
| 196 | С другой стороны, он неосознанно культивирует собственные различительные черты, обнаруживающиеся при соотнесении, в частности, с русским языком Казахстана. | On the other hand, it unconsciously cultivates its own distinctive features, detected by correlation, in particular, with the Russian language in Kazakhstan. |
| 197 | В результате разнообразных процессов межуровневого, внутрирегионального и межнационального взаимодействия каждый из национальных вариантов русского языка обладает определенным инвентарем лексических единиц, фрагменты которого могут быть общими. | As a result of variety of processes of inter-layer, intra-regional and inter-ethnic interaction between each of the national versions of the Russian language has a certain inventory of lexical units, fragments of which can be common. |
| 198 | Расхождения между словарными составами национальных вариантов русского языка носят как инвентарный, так и дистрибутивный характер и могут затрагивать количественные параметры – за счет существования параллельных дублетных обозначений, – качественные показатели, что выражается в необычной лексико-семантической и стилистической интерпретации лексических единиц, а также структурные свойства при особом использовании словообразовательных средств. | Discrepancies between the vocabulary of the national versions of the Russian language are of both inventory, and distribution nature and can affect the quantitative parameters- by the existence of parallel doublet definitions- quality indicators, which is reflected in the unusual lexical-semantic and stylistic interpretation of lexical items and structural properties with a special use of word-building tools. |
| 199 | Словарным составам национальных вариантов русского языка присущи высокая степень региональной вариативности, вертикальная и горизонтальная расчлененность при тесном взаимодействии единиц различных слоев социально-функциональной парадигмы, в большей или меньшей степени выраженные готовность к выравниванию расхождений и тенденция распространения национально отмеченных лексических единиц за пределами Российской Федерации. | The vocabulary of the Russian language national variations is inherent in high degree of regional variation, vertical and horizontal segmentation in close cooperation of units of different layers of social and functional paradigm, to a greater or lesser extent expressed readiness to equalize differences and a tendency to spread nationally marked lexical units outside the Russian Federation. |
| 200 | В настоящее время можно утверждать о существовании между лексическими системами национальных вариантов русского языка и языка метрополии отношений вариативности в пределах единой макросистемы языка. | At present, we can assert the existence of variation relationships between national variants of lexical systems of the Russian language and language of metropolitan within a single macrosysem of the language. |
| 201 | Один из наиболее актуальных вопросов использования русского языка в Казахстане и других государствах Центральной Азии сегодня — это решение о том, есть ли у языка своя сфера употребления и, если да, то какая. | One of the most topical issues of the use of the Russian language in Kazakhstan and other Central Asian states today- is a decision on whether the language has its own sphere of consumption and, if so, what is it. |
| 202 | Возможно ли считать русский язык особой разновидностью русского языка или это тот же русский язык, что в России? | Is it possible to consider Russian language as a special kind of Russian language or is it the same Russian language as in Russia? |
| 203 | Единства мнений по этому поводу нет ни в самом Казахстане, и за его пределами. | Unity of opinion on this issue does not exist in Kazakhstan itself and beyond. |
| 204 | Одни считают, что правила, существующие в Казахстане, образуют особый свод, приспособленный под нужды использования языка в этой стране, другие настаивают, что все отличия русского языка в Казахстане от его использования в метрополии можно описать как экзотизмы [Лощихина А. | Some believe that the rules that exist in Kazakhstan, form a special code, adapted to the needs of use of the language in this country, others insist that all the differences of the Russian language in Kazakhstan from its use in the metropolis can be described as exoticisms [Loschikhina A. |
| 205 | Ы и Алматы // Русский Мир, 2015. № 6. | Almaty//Russkiy Mir, 2015. No. 6. |
| 206 | С. 30–33; Сабитова З.К. | Pp. 30-33; Sabitova Z. K. |
| 207 | Лингвокультурология. | Cultural linguistics. |
| 208 | М.: | M.: |
| 209 | Флинта, Наука, 2013. 528 с.]. | Flinta, Nauka, 2013. p. 528]. |
| 210 | Постоянные сомнения касаются названий населенных пунктов: | Persistent doubts concern the names of localities: |
| 211 | Актобе / Актюбинск, Алматы / Алма-Ата, Байконыр / Байконур, Караганды / Караганда, Кокшетау / Кокчетав, Костанай / Кустанай, Орал / Уральск, Оскемен / Усть-Каменогорск, Талдыкорган / Талды-Курган, Шымкент / Чимкент. | Aktobe / Aktyubinsk, Almaty / Alma-Ata, Baikonuyr / Baikonur, Karagandy / Karaganda, Kokshetau / Kokchetav, Kostanai / Kustanay, Oral / Uralsk, Oskemen / Ust-Kamenogorsk, Taldykorgan / Taldy-Kurgan, Shymkent / Chimkent. |
| 212 | Эти переименования имеют разные природу и характер: | These renamings have different nature and character: |
| 213 | возвращение исторических тюркских названий, придумывание аналогов, фонетическое приспособление, замена графики. | the return of historical Turkic names, inventing analogues, phonetic adaptation, graphics replacement. |
| 214 | Например, в случае переименования Семипалатинска в Семей глава республики объяснил, что прежнее название города связано с ядерным полигоном, а значит, не столь привлекательно для инвесторов и туристов. | For example, in the case of renaming Semipalatinsk to Semey the head of the republic explained that the former name of the city is connected with the nuclear testing ground, and so is not very attractive to investors and tourists. |
| 215 | До сих пор сохранились следы не всегда тактичных споров на сайте Википедии https://ru.wikipedia.org/wiki/Википедия: | There are still some traces of not always considerate disputes on Wikipedia https://ru.wikipedia.org/wiki/Wikipedia: |
| 216 | К\_переименованию / 22\_июля\_2007 (приводим их выборочно в орфографии оригинала, исключая самые неполиткорректные высказывания): | K\_pereimenovaniyu/22\_iyulya\_2007 (quote them selectively to the original spelling, except for the most politically incorrect statements): |
| 217 | «не всё, что кириллицей — по-русски. | "not everything that is the in Cyrillic alphabet is in Russian. |
| 218 | Семей — это по-казахски. | Semey is in Kazakh. |
| 219 | Пусть там и два языка, но не может же в одной стране один город называться по-разному. | Suppose there are two languages, but one city can not be called differently in one same country. |
| 220 | Для нас этот город по-прежнему Семипалатинск, пока что. // Не придумывайте, Семей — это не казахское слово и в казахском языке оно ничего не означает (в отличие от всех других казахских топонимов, таких как Актау, Каркаралы, Астана, Алматы и т.п.). | For us, the city is still Semipalatinsk, so far. // Do not invent, Semey is not Kazakh word and in Kazakh it means nothing (unlike all other Kazakh toponyms, such as Aktau, Karkaraly, Astana, Almaty, etc.). |
| 221 | Но в казахском языке город именовался раньше именно так. | But in Kazakh language the city was called exactly this way before. |
| 222 | ХХХ это не попытка казахификации, это обычное переименование города. // Если казахи не могут выговорить Семипалатинск или Уральск, это не значит, что русских надо заставлять выговаривать всякие Оскемены... // Воздержитесь от расистских выпадок в адрес казахского народа. | XXX is not an attempt to kazahificate, it is a normal renaming of the city. // If the Kazakhs cannot pronounce Semipalatinsk or Uralsk, it does not mean that the Russians should be forced to pronounce all kinds of Oskemens... // Abstain from racist outbursts to the address of Kazakh people. |
| 223 | А если вам трудно выговорить слова Семей, Алматы или Оскемен, то мне вас искренне, по-человечески жаль. | And if you find it difficult to pronounce the words Semey, Almaty or Oskemen, I sincerely, humanly feel sorry for you. |
| 224 | Возможно поможет логопед. // Почему казахи не могут говорить Семей, а русские — Семипалатинск? | Perhaps a speech therapist can help. // Why do Kazakhs cannot say Semey and Russians- Semipalatinsk? |
| 225 | В чём здесь проблема? | What is the problem here? |
| 226 | Почему казахи говорят Орынбор про РУССКИЙ город Оренбург? // Вообще-то довольно логично казахифицировать то, что в свое время было не менее вероломно русифицировано, да только дело совсем не в этом. | Why Kazakhs say Orynbor about Russian city of Orenburg? // It's actually quite logical to kazakhificate what in its time was no less insidiously Russified, but this is not the matter. |
| 227 | Подоплека переименования может быть любая но сам факт переименования находится в юрисдикции правительства страны, это его полное право, нравится это кому-то или нет. и т.п.». | Rename background can be any but the very fact of renaming is in the jurisdiction of the Government of the country, it is its full right, someone likes it or not. and so on". |
| 228 | Подобные дискуссии встречаются в печати и сегодня. | Similar discussions are found in print today as well. |
| 229 | Приводятся истинные и придуманные аргументы, факты и интерпретации смешиваются, стороны хотят избежать оскорблений, но в то же время обижают друг друга преднамеренно. | True and invented arguments are given, facts and interpretations are mixed, the parties wish to avoid offense, but at the same time hurt each other intentionally. |
| 230 | Историческая ретроспектива служит и тем, и другим в качестве доказательства своей правоты. | Historical retrospective serves to both parties as proof of its rightness. |
| 231 | Контроль над сайтами — важная вещь; в зависимости от того, кто пишет и редактирует сайт, могут быть разные варианты интерпретации, но в случае с русским языком оказывается, что тут много зависит от того, является ли сайт казахстанским или российским. | Control of websites is an important thing; depending on who writes and edits a website there can be different variants of interpretation, but in the case of the Russian language it occurs that a lot depends on whether the site is Kazakh or Russian. |
| 232 | Можно заметить, что на российских сайтах обсуждение носит более умеренный характер, чем на русскоязычных казахстанских сайтах. | You can see that the discussions on Russian websites have more moderate nature than in the Russian-speaking Kazakh websites. |
| 233 | Казахоязычные сайты обычно представляют несколько иные точки зрения. | Kazakh-language websites are usually somewhat different point of view. |
| 234 | Все ученые уговорят об интернет-пространстве и телекоммуникациях Казахстана и России как о сообщающихся сосудах; их взаимодействие приводит к постоянному обновлению русского языка в Казахской Республике, но не так сильно затрагивает функционирование казахского языка, который оказывается под влиянием не только русского, но и, например, турецкого и других тюркских языков. | All scientists talk about the Internet space and telecommunications of Kazakhstan and Russia as communicating vessels; their interaction leads to a constant renewal of the Russian language in the Kazakh Republic, but not so much affect the functioning of the Kazakh language, which is under the influence of not only Russian, but also, for example, Turkish and other Turkic languages. |
| 235 | Посмотрим, как сочетаются языки в надписях на кисломолочных продуктах. | Let's see how the languages are combined on marking on dairy products. |
| 236 | По закону, надписи на обоих языках являются обязательными. | By law, the inscriptions in both languages are compulsory. |
| 237 | В казахском языке молоко, кумыс, шубат, айран и т.п. называются словом ак —’белый’. | In Kazakh language milk, kumis, shubat, ayran, etc. are called wih the word ak-' white'. |
| 238 | Как и всему, что связано с белым цветом, им придается значение чистоты, верности, особой священной силы. | Like everything associated with the white color, it is given the value of purity, fidelity, special sacred power. |
| 239 | Кисломолочные продукты у каждого народа свои, но в случае долгого сосуществования культур народы обмениваются и рецептами изготовления блюд. Так, сегодня все эти продукты продаются в Москве, а ряженка, варенец, кефир и т.п. – в Казахстане. | Each nation has its own dairy products, but in the case of a long coexistence of cultures peoples share recipes of dishes. So, today, all these products are sold in Moscow, and fermented baked milk, varenets, kefir, etc- in Kazakhstan. |
| 240 | Приведем описания некоторых кисломолочных продуктов. | Let us give descriptions of some dairy products. |
| 241 | Содержание по-казахски и по-русски одинаковое, но шрифт на упаковках используется разный по начертанию и по размеру; в одном из языков могут отсутствовать какие-то знаки. | The contents in Kazakh and in Russian is the same, but the font used on the packaging is different in shape and size; some symbols may be absent in one of the languages. |
| 242 | Характерно, что в норме казахоязычный текст должен предшествовать русскоязычному, на деле же языки чередуются произвольно, и в этом тоже можно усмотреть определенную языковую игру. | Characteristically, that in the normal Kazakh language text must come beofre the Russian-speaking, but in reality the languages alternate randomly, and this can be seen as a specific language game as well. |
| 243 | Заметно, что влияние русского языка на казахский имеет давнюю историю (видно по заимствованиям): | It is noticeable that the influence of Russian language on the Kazakh has a long history (can be seen on borrowings): |
| 244 | он был не только источником инноваций, но и посредником между всем миром и другими языками. т.е. языком-посредником. | it was not only a source of innovation, but also as an intermediary between the world and other languages, i. e. language-mediator. |
| 245 | Во многом он сохраняет эту функцию и сегодня. | In many ways it retains this feature today. |
| 246 | Казахский язык, однако, усиленно преодолевает сложившуюся за много лет функциональную ассиметрию. | The Kazakh language, however, persistently try to overcome existing for many years functional asymmetry. |
| 247 | Использование русского языка постепенно сокращается, в том числе и в таких функционально важных сферах, как судебное делопроизводство и образование. | The use of the Russian language is gradually reduced, including such functionally important areas as judicial procedures and education. |
| 248 | Интересные результаты предоставил мониторинг работы со студентами казахских отделений ведущего университета Казахстана – КазНУ им. аль-Фараби. | Interesting results provided the monitoring of work with students of the Kazakh departments of leading University of Kazakhstan- Al-Farabi Kazakh National University. |
| 249 | На протяжении нескольких лет (с 2012 по 2016 годы) студентам 3 курса негуманитарного профиля (специальности «Химия», «Электроэнергетика», «Информационные технологии», «Общая физика», «Математика») читался образовательный курс «Профессиональный русский язык». | For several years (from 2012 to 2016) students of the 3rd course of non-humanitarian profile (specialties "Chemistry", "Electroenergetics", "Information technology", "General Physics", "Mathematics") had the educational course "Professional Russian language". |
| 250 | Первое занятие курса во всех группах было направлено на осознание студентами актуальности, функциональной необходимости изучения русского языка для будущей успешной интеграции в профессиональную среду. | The first lesson of the course in all groups was aimed at awareness of the students of the relevance, the functional need to study the Russian language for future successful integration in the professional environment. |
| 251 | Преподаватель предлагал казахоязычным студентам составить стратегию освоения языка профессионального общения, включающую несколько тактик. | Kazakh language teacher offered students to compose the strategy of development of the professional language of communication, which includes several tactics. |
| 252 | Несмотря на то, что русский язык подразумевался (хотя бы из названия курса и его целей), большинство студентов составляли стратегии освоения английского языка. | Despite the fact that the Russian language was meant (at least from the title of the course and its goals), most students were developed strategies for the acquisition of the English language. |
| 253 | Именно английский регулярно назывался студентами языком специальности. | Exactly English regularly was called by students as language of the specialty. |
| 254 | Более того, 90% студентов не считали целесообразным изучение русского языка в дальнейшем, считая, что английский способен заменить или вытеснить русский в процессе вхождения Казахстана в мировой образовательный и профессиональный контекст. | Moreover, 90% of students did not consider it efficient to study the Russian language in the future, considering that the English can replace or supplant Russian during entrance of Kazakhstan into the world educational and professional context. |
| 255 | Здесь есть существенная оговорка: | There is a significant caveat here: |
| 256 | большая часть студентов казахских отделений происходят из семей репатриантов, т.е. не владеют в достаточной степени русским языком. | most of the students of the Kazakh department come from families of repatriates, i. e. they are not sufficiently fluent in Russian language. |
| 257 | По их мнению, трехчастную структуру казахский – русский – английский можно сократить до двухчастной казахский – английский. | In their view, a three-part structure of the Kazakh-Russian-English can be reduced to two-part Kazakh-English. |
| 258 | Подобные «предложения» в процессе образовательного курса поступали от студентов в виде эссе, результатов опросов и самостоятельных работ, а также проектов (характерное название одного из них – «Let's speak казакша!», т.е. «Давайте говорить по-казахски!»). | Such "proposals" in the process of educational course came from students in the form of essays, results of surveys and independent works, as well as projects (the characteristic name of one of them- "Let's speak kazaksha!", i. e. "Let's speak Kazakh!"). |
| 259 | Нельзя не прийти к выводу, что образовательный престиж отводится в большей степени английскому языку, чем русскому. | It is impossible not to conclude that the prestige of education is increasingly English than Russian. |
| 260 | Более того, при переключении кодов во время аудиторных занятий по русскому языку (!) функционально задействована языковая пара «казахский – английский»; английский используется студентами в качестве языка-посредника для выражения собственного мнения и уточнения непонятого материала. | Moreover, when switching codes during classroom in Russian language (!) lessons "Kazakh-English" language pair is functionally activated: English is used by students as an intermediary language for expressing their own opinions and clarifying of misunderstood material. |
| 261 | В государственном проекте «Триединство языков» английскому языку присвоен статус «языка интеграции в мировую экономику». | In the government project "Trinity of languages" English language is assigned the status of "the language of integration into the world economy". |
| 262 | В образовательном процессе Казахстана он занимает все более устойчивые позиции. | In the educational process of Kazakhstan it occupies an increasingly stable position. |
| 263 | В «Государственной программе функционирования и развития языков на 2011-2020» одним из целевых индикаторов является увеличение доли населения республики, владеющего английским языком (к 2014 г. — 10 %, к 2017 г. — 15 %, к 2020 г. — 20 %); доли населения, владеющего тремя языками (государственным, русским и английским) (к 2014 г. — 10 %, к 2017 г. — 12 %, к 2020 г. — до 15 %) [4]. | In the "State program for functioning and development of languages in 2011-2020", one of the target indicators is to increase the share of the Republic's population being proficient in English language (by 2014- 10%, by 2017- 15%, by 2020- 20%); the percentage of the population speaking three languages (State, Russian and English) (by 2014- 10%, by 2017-12%, by 2020 — up to 15%) [4]. |
| 264 | Следует отметить, что в своем выступлении на XIX сессии Ассамблеи народа Казахстана Президент Республики Казахстан Н. А.Назарбаев подчеркнул «значение и роль английского языка, открывающего казахстанцам окно в мир инноваций, технологий и бизнеса» [5]. | It should be noted that in his speech at the XIX session of the Assembly of People of Kazakhstan the President of the Republic of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev stressed "the importance and role of the English language, opening a window to Kazakhs into the world of innovation, technology and business". [5] |
| 265 | Языковая ситуация в Казахстане развивается с учетом нескольких сил: | The language situation in Kazakhstan is evolving in the light of several forces: |
| 266 | - активной вернакулизации с возвращением функциональных полномочий автохтонного казахского языка; | - active vernacularization with the return of functional authority of the indigenous Kazakh language; |
| 267 | - функциональной «инерции» русского языка; | -functional "inertia" of Russian language; |
| 268 | - усиленной пропаганды и внедрения английского языка как языка международного общения. | -enhanced promotion and the introduction of English as the language of international communication. |
| 269 | Языковое строительство опирается на все три языковых компонента, однако не исключено влияние «стихийного» фактора: | Linguistic construction relies on all three language components, however the influence of "natural" factors is not excluded: |
| 270 | так, репатриация казахов на этническую родину усиливает, с одной стороны, этнический состав нации, с другой – нивелирует необходимость в русском языке, т.к. количественной доминантой государства постепенно становятся люди, не владеющие русским языком. | so, the repatriation of Kazakhs to their ethnic homeland strengthens, on the one hand, the ethnic composition of the nation, and on the other- eliminates the need for the Russian language, as quantitative dominant of the State gradually become people who do not speak Russian. |
| 271 | Нельзя не упомянуть об усилении процесса национальной самоидентификации, сопряженного с коллективным стремлением казахов выйти «из тени» России и русского языка. | Not to mention the process of strengthening of national identity, coupled with the collective aspiration of Kazakhs to go out of "the shadows" of Russia and the Russian language. |
| 272 | Итогом может стать постепенное вытеснение русского языка к функциональной периферии, однако пока это тенденция, а не прогноз. | The result can be a gradual displacement of the Russian language to the functional periphery, but it is a trend so far, not a forecast. |
| 273 | Казахстан на сегодняшний день остается одним из самых последовательных государств с позиции этнической и языковой толерантности. | Kazakhstan today remains one of the most consistent states with ethnic and linguistic tolerance positions. |